Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale poszli za uporem swojego serca i za baalami, jak ich nauczyli ich ojcowie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, poszli za uporem swojego serca i za baalami, tak jak ich nauczyli ojcowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem mówi: Dlatego że porzucili moje prawo, które im przedłożyłem, a nie słuchali mojego głosu ani nie szli za nim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Pan mówi: Iż opuścili zakon mój, którym im przedłożył, a nie słuchali głosu mojego, ani chodzili za nim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE: Iż opuścili zakon mój, którym im dał, a nie słuchali głosu mego i nie chodzili w nim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz postępowali według zatwardziałości swych serc i chodzili za Baalami, jak ich nauczyli ich przodkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kierowali się uporem swojego serca i szli za Baalami, jak ich nauczyli ich ojcowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz poszli za zatwardziałością swego serca i za baalami, jak nauczyli ich ojcowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postępowali według zatwardziałości swego serca i poszli za Baalami, jak ich nauczyli przodkowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz szli za przewrotnością swego serca i za Baalami, jak ich tego nauczyli ich ojcowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але пішли за пожаданнями їхнього поганого серця і за божками, до яких привчили їх їхні батьки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz szli za pożądliwością swojego serca oraz za Baalami; czego ich nauczyli ich ojcowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przemówił: ”Ponieważ opuścili moje prawo, które dałem, by je mieli przed sobą, i ponieważ nie byli posłuszni memu głosowi oraz nie chodzili zgodnie z nim, |